

**Интерпретация стихотворения Р. Бернса
«В горах мое сердце» в одноименном рассказе У. Сарояна**

Уильям Сароян – известный американский писатель, имеющий неповторимый почерк, неподражаемую манеру письма, воплотивший свой самобытный талант в разных литературных жанрах: в драматических произведениях, в повестях, в романах и, конечно, в рассказах.

Родившийся в маленьком американском городе, где хорошо или плохо уже обосновались его родственники и земляки, беженцы из Армении, он всем сердцем ощущал боль своего народа, вынужденно расстававшегося с родной землей. Генетическая память писателя, его мировосприятие и мироосознание передают дух и, собственно, суть армянина. Не случайно сам У. Сароян причислял себя к славной когорте армянских литераторов, о чем неоднократно говорил: «Хоть пишу я по-английски и вопреки тому, что родом из Америки, я считаю себя армянским писателем. Слова, употребляемые мною, – английские, среда, о которой я пишу, – американская, однако та душа, которая вынуждает меня писать, – армянская. Значит, я армянский писатель и глубоко люблю честь принадлежать к семье армянских писателей» [1].

Национальные чувства У. Сарояна пронизывают все его творчество. Рассказывая на английском языке об американской земле, он фактически воплощает их в описании жизни родных людей: как они думают, что они делают, о чем мечтают, что ощущают, что чувствуют. Н.А. Гончар справедливо замечает, что «в лоне богатейшей американской литературы Сароян-писатель любовно осознает себя именно армянином, представителем народа со своей собственной судьбой и историей, со своим неповторимым национальным обликом и характером, со своей веками выношенной мудростью и моралью. Кровно родное, армянское питает и мир души, и мир произведений Уильяма Сарояна, окрашивает и его видение жизни, и его почерк, и интонации голоса, вступает в поэтически контрастные отношения со стандартами, культивируемыми американской цивилизацией» [2].

В самом деле, герои произведений У. Сарояна – это в основном его родственники или знакомые из армянской среды, простые люди, оставшиеся без отечества и начинающие жить в совершенно другом мире. Однако этот другой мир не меняет их отношения к жизни, к окружающим, к своему прошлому, к своим истокам.

О своих героях У. Сароян пишет с необыкновенной теплотой, с любовью, с пониманием мотивов их поступков, с уважением к их подчас чуждающимся фантазиям, с состраданием к их неприкаянности, непрактичности, неустроенности. И пусть многие из них уже родились за океаном, но они никак не могут приспособиться к американской жизни, которая остается им чуждой, потому что они впитали иные нравственные идеалы и

представления. Добрые, искренние, отзывчивые, часто наивные и не очень счастливые, они продолжают верить в чудо, продолжают надеяться на воплощение мечты о прекрасном, продолжают любить жизнь, людей, мир, продолжают помнить родную землю и родной язык.

Этим духом пронизаны многие произведения У. Сарояна, в том числе сборник рассказов «Меня зовут Арам», пьеса «В горах мое сердце» и одноименная новелла, которая анализируется в данной статье и сопоставляется с лирическим произведением Р. Бернса.

Рассказ «В горах мое сердце» написан в 1942 году и входит в сборник «48 рассказов Сарояна». Само название отсылает читателя к известному стихотворению шотландского поэта Роберта Бернса «В горах мое сердце» («My Heart's In The Highlands»), созданного почти двумя столетиями раньше. Для У. Сарояна важно то ощущение родины, которое передает в своих чувствах лирический герой Р. Бернса: край снежных гор, страна славы, мужества и доблести, отчий дом. И нескрываемое признание любви героя к своей земле:

*My heart's in the Highlands, my heart is not here,
My heart's in the Highlands, a-chasing the deer;
Chasing the wild-deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands, wherever I go.
/В горах мое сердце... Доныне я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах мое сердце, а сам я внизу!*

(Перевод С.Я. Маршака)

Перед нами возникает вопрос: почему У. Сароян обращает внимание именно на данное стихотворение и берет за основу его тональность для своей пьесы и позже для своего рассказа?

Нам представляется, что здесь важную роль сыграли два фактора. Прежде всего то, что в стихотворении Р. Бернса описывается страна гор, Шотландия, откуда родом сам автор, а это напоминает У. Сарояну землю его предков, тоже страну гор, Армению. И другой момент, в большей степени объясняющий выбор писателя, заключается в том, что Р. Бернс создает образ странника, гонимого судьбой, передает чувства беженца, оставшегося без родины, но продолжающего хранить ее в своем сердце, что, без сомнения, было близко У. Сарояну и всегда вызывало у него глубокие переживания:

*Farewell to the Highlands, farewell to the North,
The birth-place of Valour, the country of Worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.
/Прощай, моя родина! Север, прощай,
Отечество славы и доблести край.
По белому свету судьбою гоним,
Навеки останусь я сыном твоим!*

(Перевод С.Я. Маршака)

Мотив памяти, пронизывающий все стихотворение, является главным и в новелле У. Сарояна. Созданная в разгар Второй мировой войны, она отправляет читателя на несколько десятилетий назад, в 1914 год, который запомнился герою из-за одной странной встречи. Очевидна автобиографическая основа произведения. Напомним, что в одном из интервью У. Сароян признавался: «Прототипом всех своих героев был я» [3]. Это и определяет основную черту его творчества – автопортретизм, характерную и для рассказа «В горах мое сердце».

Главный герой здесь – ребенок. От его лица ведется повествование, что позволяет увидеть в мальчике самого автора и ощутить те чувства, которые испытывает писатель. Хотя мальчик носит американское имя Джонни, а бабушка поет на итальянском языке арии Пуччини, в этой семье царит армянский дух: поступки, разговоры, настроение переполнены чрезмерной эмоциональностью, ироничным восприятием настоящего и в то же время веками выстраданной печалью по отношению к прошлому.

Сюжет произведения определяется рассказом Джонни о встрече с одним незнакомым стариком, который окажется талантливым актером и музыкантом Джаспером Мак-Грегором. Отец Джонни называет его «величайшим шекспировским актером наших дней». И, скорее всего, это правда, ведь Мак-Грегора просят вернуться в дом для престарелых, откуда он ушел, чтобы тот участвовал в готовящейся новой постановке «Причуды стариков в 1914 году». Он прекрасный музыкант и великолепно играет на трубе. Нищий, старый, больной, он обещает исполнить такую песню, которая «заставит... сердце трепетать от горя и радости». И Мак-Грегор держит свое слово: когда он поднес к губам трубу и заиграл песню «В горах мое сердце, душа моя там», люди заплакали, а потом молча пошли по своим домам, желая сохранить те чувства, которые пробудила музыка.

Рассказ У. Сарояна динамичен. Действие разворачивается стремительно. Здесь почти нет описаний. Все строится на диалоге, эмоционально насыщенном, остроумном, ироничном, что лежит на поверхности, и одновременно лиричном, тонком, проникновенном, что скрыто в подтексте.

Прежде всего это наблюдается в разговоре мальчика со стариком, «у которого сердце не здесь, а в горах». На вопрос Джонни о том, что делает в Шотландских горах его сердце, Мак-Грегор отвечает просто и предельно лаконично: «Тоскует». Пытливый мальчишка спрашивает и о матери старика и узнает, что она в штате Оклахома, но сердце ее не там, а в горах, и оно тоскует; и о матери старика, которая, по его словам, в штате Вермонт, но сердце ее тоже в горах, и оно тоже тоскует. Читателю представляется очевидным, что если старику много лет, то скорее всего нет уже на свете ни его матери, ни бабушки, но жива память, делающая их бессмертными. Мотив тоски, как и мотив памяти, определяет главную мысль рассказа: человек помнит землю, откуда он родом, и тоскует по ней.

Речь Джаспера Мак-Грегора кажется простой и понятной. Но автор наполняет ее глубоким философским содержанием, что позволяет увидеть трагическую судьбу изгнанника, скитальца, почувствовать его боль, печаль и

тоску. Мудрый старик весьма емко отвечает мальчику на его недоуменный вопрос:

- Как это так вся ваша семья оставляет сердца в горах?..

- Так уже мы созданы... Сегодня здесь, а завтра – прощайте... Сейчас мы живы, а вот уже нас нет.

Слово «прощайте» в данном контексте употреблено отнюдь не случайно, оно снова отправляет читателя к стихотворению Р. Бернса «В горах мое сердце», которое исполнил Мак-Грегор перед соседями семьи Джонни.

Порой может показаться, что старик противоречит сам себе. Например, на просьбу мальчика сыграть песню «Пей за меня одним лишь взором» он отвечает: «Сынок ... когда ты доживешь до моих лет, ты поймешь, что не в песнях счастье. Хлеб – вот что важно». Однако когда он играет «В горах мое сердце, душа моя там», то эта мелодия оказывается «усладительной для слуха», она помогает людям почувствовать и горе, и радость, она способна изменить жизнь обделенного судьбой человека, не устроенного в этом мире. Значит, есть разные песни: легкие и развлекательные, вряд ли в них кроется счастье; и глубокие, лиричные, печальные, которые заставляют сердце обливаться слезами, пробуждают в душе очень сильные чувства. Среди них песня о родине, которая звучит в рассказе У. Сарояна.

Родина Мак-Грегора, далекая Шотландия, зовет старика, готового преодолеть любые расстояния и идти туда, где его настоящий дом: «Пожалуй, мне отсюда тысяч пять миль до дома». Вероятно, в художественном осмыслении автора этот образ становится воплощением и его мечты о родной стране, далекой Армении, которая тоже находится за пять тысяч миль отсюда, от Америки. Поэтому не в песнях счастье, а в возвращении в свой дом, на землю своих предков, память о которой не ослабевает с годами, а напротив, передается из поколения в поколение, и тем самым укрепляется и сохраняется дух и душа народа. Как сказал герой У. Сарояна, «так уж мы созданы».

Библиографический список

1. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.peoples.ru/art/theatre/dramatist/saroyan/index.html>.
2. Гончар, Н.А. О рассказах Уильяма Сарояна [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://armenianhouse.org/saroyan/also-ru/gonchar.html>.
3. Балаян, З. Из интервью У. Сарояна [Текст] / З. Балаян // Литературная газета. – 1976. – 17 ноября.